



Universiteit
Leiden
The Netherlands

A grammar of Cheke Holo

Boswell, F.A.

Citation

Boswell, F. A. (2018, November 21). *A grammar of Cheke Holo*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/67082>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/67082>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/67082> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Boswell, F.A.

Title: A grammar of Cheke Holo

Issue Date: 2018-11-21

Appendix A: Cheke Holo Texts

This section contains six CH texts of different genres. The first three were recorded orally and transcribed. Intonation and pause are marked with the following signs: “#” indicates falling intonation, “+” indicates rising, and “...” indicates level intonation. The final three are written texts. Each one was an entry in a national literacy competition held in 1991.

A.1 Narrative

Jafet Aujare (male, 70s) told this story in Honiara in June, 2006 about the first time that he met SIL's David Bosma. He expressed his complete amazement at hearing “this white man” speak the CH language at a meeting of the Isabel Provincial Assembly.

1. *Uve, kaisei fata na iara... kani au gu n̄a ka provincial*
Uve, kaisei fata na iara kani au gu n̄a ka provincial
 yes one time DEM 1SG when be like.that NSP LOC provincial

assembly na.#
assembly na
 assembly DEM

One time I was at the provincial assembly.

2. *Kaisei narane posa mae vaka au n̄ala filo noḡuni*
Kaisei narane posa mae vaka au n̄ala filo no=ḡu=ni
 one day arrive man ship be just see ALN=1SG.POSS=3SG.OBJ

n̄a iara egu.#
n̄a iara egu.
 NSP 1SG like.that

One day a white man was there that I saw, like that.

3. *Mae vaka tugne tuna au n̄ala filo iho noḡuni*
Mae vaka tugne tuna au n̄ala filo iho no=ḡu=ni
 man ship this DEM be just see not.know ALN=1SG.POSS=3SG.OBJ

n̄a iara egu#
n̄a iara egu
 NSP 1SG like.that

Concerning this white man, that one was just there that I saw but I did not know who he was, like that.

4. *Mae bi'o, mae brahu eguteuna ruma ruma mei ka assembly*
Mae bi'o, mae brahu eguteuna ruma ruma mei ka assembly
 man big man long CONJ enter enter come LOC assembly

gne ka taem tuana na ña hila kaisei vido te mala
gne ka taem tuana na ña hila kaisei vido te mala
 this LOC time DEM DEM NSP COMPL one place REL PUR

fasnaḡlani mana te chekeni mana thegna
fa-snaḡla=ni mana te cheke=ni mana the=gna
 CAUS-free=3SG.OBJ 3SG.M REL talk=3SG.OBJ 3SG.M REFL=3SG.POSS

ka assembly na #
ka assembly na.
 LOC assembly DEM

This man was big, and he was tall and he entered into the assembly at that time, and [he said that] on the day after tomorrow he wanted an opportunity to be up front and speak by himself to the assembly.

5. *Mala ruruthagna thegna... hei + thegna na +*
Mala rurutha=gna the=gna... hei the=gna na
 PUR explain=3SG.POSS REFL=3SG.POSS who REFL=3SG.POSS DEM

gusna nogna ḡloku + mana na + egu na #
gusna no=gna ḡloku mana na egu na
 question ALN=3SG.POSS work 3SG.M DEM like.that DEM

He himself would explain who he was and answer questions about his work, and that's how it went.

6. *Gume lisa laoni gehati vido snaḡla mala*
Gume lisa lao=ni gehati vido snaḡla mala
 CONJ put towards=3SG.OBJ 1PL.EXCL place free PUR

cheke mana na.#
cheke mana na.
 talk 3SG.M DEM

And so we made some time available for him to talk.

7. *Na egu nu cheke mae vaka egu jau mana gne*
Na egu nu cheke mae vaka egu jau mana gne
 CONJ like.that CONJ talk man ship like.that perhaps 3SG.M DEM

filodi naugna mana te mae vaka gne.#
filo=di naugna mana te mae vaka gne.
 look=3PL.OBJ because 3SG.M REL man ship DEM

I reckon we thought upon seeing him that he would probably talk like white men talk for he was a white man!

8. *Ke cheke fei mae Mariñe mana teuna...iho keliḡu*
Ke cheke fei mae Mariñe mana teuna, iho keli=ḡu
 PRF talk DIR man Mariñe 3SG.M DEM not.know good=1SG.POSS

ñā iara ka filogna mana na ñāu# egu si la
ñā iara ka filo=gna mana na ñā=u egu si la
 NSP 1SG LOC see=3SG.POSS 3SG.M DEM NSP=CONT like.that FOC IMM

ba#

ba

Q

When he talked in Mariñe, I was really baffled to see him do this!

9. *Chekeni thegna mae vaka gne iara mae Bosma iara*
Cheke=ni the=gna mae vaka gne iara mae Bosma iara
 talk=3SG.OBJ REFL=3SG.POSS man ship DEM 1SG man Bosma 1SG

si ia noḡu ḡloku na ke tutugu
si ia no=ḡu ḡloku na ke tu~tugu
 FOC DEM ALN=1SG.POSS work DEM PRF DUR~change

cheke vaka igne ka cheke Mariñe ka u buka blahi gne#
cheke vaka igne ka cheke Mariñe ka u buka blahi gne.
 talk ship DEM LOC talk Mariñe LOC DEM book holy DEM

This is what he said by himself without any help, "I am Bosma and my work is to translate the Bible from the white man language into the the Mariñe language."

10. *Egu si la ba# ia tuana teke jaḡlo noḡuni iara*
Egu si la ba ia tuana teke jaḡlo noḡu=ni iara
 like.that FOC IMM Q DEM DEM PSS surprise ALN=1SG.POSS 1SG

mae vaka te cheke Mariñe na.#
mae vaka te cheke Mariñe na.
 man ship PRS talk Mariñe DEM

Like that in my questioning it was that I was very surprised that this white man was speaking Cheke Mariñe.

11. *Ke legugna tuao na dofi noḡuni*
Ke legu=gna tuao na dofi no=ḡu=ni
 PRF behind=3SG.POSS that DEM don't.see ALN=1SG.POSS=3SG.OBJ

gilei thoke n̄ala ḡognaro gne. #
gilei thoke n̄ala ḡognaro gne.
 until arrive just now DEM

After that I haven't see him from then until now.

12. *Heva mana te au teuna iho noḡuni. +*
Heva mana te au teuna iho no=ḡu=ni.
 where 3SG.M PRS be this not.know ALN=1SG.POSS=3SG.OBJ

Where he is I don't know.

13. *Egu n̄ala te laseni iara touthonugna mae vaka teugne.*
Egu n̄ala te lase=ni iara touthonu=gna mae vaka teugne.
 like.that just PRS know=3SG.OBJ 1SG story=3SG.POSS man ship DEM

Just like that, I know that is the story of this white man.

A.2 Procedural

This procedural-descriptive text on *simede* is from Rev. Andrew Piaso (male, 70s), told to me in Nareabu in July, 2006. *Simede* is a very special CH cultural event, at which time family, friends, and relatives of a deceased loved one remember that person with gift-giving, speeches, and most importantly, the cementing (hence the quasi-transliterated term from English to CH of *simede*) of the grave and tombstone of the deceased.

1. *Uve, u simededi naikno te lehe ḡre + kaisei ḡlepo bi'o fara*
Uve, u simede=di naikno te lehe ḡre kaisei ḡlepo bi'o fara
 yes DEM cement=3PL.POSS people REL die DEM one thing big very

ka vikegna, kheragna egu naikno te lehe gne. #
ka vike=gna, khera=gna egu naikno te lehe gne.
 LOC clan=3SG.POSS friend=3SG.POSS like.that people REL die DEM

Alright, the tombstone dedication ceremony ("cementing") for someone who has died is a very big thing to the clan and friends of the person who died.

2. *Uve, mare foli simede + te mala simede na + ka narane*
Uve, mare foli simede te mala simede na ka narane
 yes 3PL buy cement REL PUR cement DEM LOC day

tugno te mala simede na u mei te kulu mala kaikaliti
tugno te mala simede na u mei te kulu mala kaikaliti
 DEM REL PUR cement DEM DEM come PRS first PUR ready

tevo mare na egu tahati ka narane tuana ia
tevo mare na egu tahati ka narane tuana ia
 table 3PL DEM like.that 1PL.INCL LOC day DEM DEM

teke + u narane te mala simede na.
teke u narane te mala simede na.
 PSS DEM day REL PUR cement DEM

Well, they buy cement in order to cement on the day for cementing that is coming so that they will be ready with the table (i.e. tombstone) for us-incl on that day for cementing.

3. *Aonu... nodi ġloku legulahu rañhini*
Aonu no=di ġloku legu-lahu rañhi=ni
 CONJ ALN=3PL.POSS work behind-ORD DIR=3SG.OBJ

kmadihu idodihu ku'edihu
kma=di-hu ido=di-hu ku'e=di-hu
 father=3PL.POSS-SS mother=3PL.POSS-SS old.man=3PL.POSS-SS

kavedihu te lehe tuana na tuana jateula lañau
kave=di-hu te lehe tuana na tuana jateula lañau
 old.woman=3PL.POSS-SS REL die that DEM DEM be.like.that also

nodi ġloku legulahu rañhidi mana te mare simede.#
no=di ġloku legu-lahu rañhi=di mana te mare simede.
 ALN=3PL.POSS work behind-ORD DIR=3PL.OBJ 3SG.M PRS 3PL cement

And the last work done for their father, their mother, their old relatives of that person who died is also their work done for their cementing.

4. *Eguteuna... thoke nu narane te mala simede gne.*
Eguteuna thoke nu narane te mala simede gne.
 CONJ arrive CONJ day REL PUR cementing DEM

And then the day arrives for the cementing.

5. *Ka tuana te mala simede tekeu ana.*
Ka tuana te mala simede teke=u ana.
 LOC DEM REL PUR cementing PSS=CONT DEM.

At that time it is that the cementing begins.

6. *Me khapru naiknore mei pulei nusu,*
Me khapru naiknore mei pulei nusu,
 INCP gather people come carry sand

pulei gaogaje, goro mae te mala simede ana.
pulei gaogaje, goro mae te mala simede ana.
 carry k.o.shell all men REL PUR cementing DEM

Then the people gather and haul sand, they haul shells; that's what all the men do at the cementing.

7. *Loku na mare narane tuana simedegna na. +*
Loku na mare narane tuana simede=gna na.
 work NSP 3PL day DEM cementing =3SG.POSS DEM

That's the work they do on the cementing day.

8. *Gnafa simede tuna mei na mae prisi me*
Gnafa simede tuna mei na mae prisi me
 finish cementing DEM come NSP man priest INCP

fablahi simede tuana.
fa-blahi simede tuana.
 CAUS-holy cementing DEM

When the cementing is finished, the priest begins to bless that cementing.

9. *Eguteuna + me... gaogamu mare lealea legulahu te simede tuana...*
Eguteuna me gaogamu mare lealea legu-lahu te simede tuana.
 CONJ INCP feast 3PL happy behind-ORD PRS cementing DEM

And they begin to feast and they are happy at the conclusion of that cementing.

10. *Me narane bi'o ka naikno te mei khapru teu*
Me narane bi'o ka naikno te mei khapru te=u
 INCP day big LOC people REL come gather PRS=CONT

ka narane simede ka narane tuana nekeu. #
ka narane simede ka narane tuana neke=u.
 LOC day cementing LOC day DEM PST=CONT

It's a big day for the people that come gather for that cementing day like that.

11. *Ao la narane te gatho tahuni mare mae teke*
Ao la narane te gatho tahu=ni mare mae teke
 DEM IMM day PRS think heavy=3SG.OBJ 3PL man PSS

lehegna te + mei loku legulahu mare rañhidi mana
lehe=gna te mei loku legu-lahu mare rañhi=di mana
 die=3SG.POSS PRS come work behind-ORD 3PL DIR=3PL.OBJ 3SG

na narane tuana na. #
na narane tuana na
 DEM day DEM DEM

So on this day they regard very highly the man that died, and they have come to do this final work for him on that day.

A.3 Condolence

This text from Godfrey Tafolehe (male, 30s) is classified by the genre of condolence, but not in the traditional sense of the term. This condolence represents expressions of sorrow shared via recording in July, 2006 in Nareabu for me to pass on to a good friend from Argentina upon news of the defeat of Argentina in the 2006 World Cup soccer tournament.

1. *Iara kaisei mae suporti Solomon Islands suporti*
Iara kaisei mae suporti Solomon Islands suporti
 1SG one man support Solomon Islands support

ka iago team + gna Argentina. +
ka iago team=gna Argentina.
 LOC 2SG team=3SG.POSS Argentina.

I am a Solomon Islander who supports you and team Argentina.

2. *Nu thofno hui di'anagnafaḡu fara te lose iara kaisei*
Nu thofno hui di'anagnafa=ḡu fara te lose iara kaisei
 CONJ really finish sad=1SG.POSS very PRS lose 1SG one

mae suport agne + team gna Argentina. +
mae suport agne team=gna Argentina.
 man support here team=3SG.POSS Argentina

282 A Grammar of Cheke Holo

But it is that I am really distressed that they lost because I am a man here that supports team Argentina.

3. *Tuana me hui di'agnafaḡu... egu fara te lose gotilo*
Tuana me hui di'agnafa=ḡu egu fara te lose gotilo
 DEM INCP finish sad=1SG.POSS like.that very PRS lose 2PL

mae team Argentina. #
mae team Argentina.
 man team Argentina.

That's why I have become very sad because it is that your-pl team Argentina lost.

4. *Iara kaisei mae support ka... World Cup team tifa ia... te*
Iara kaisei mae support ka World Cup team tifa ia te
 1SG one man support LOC World Cup team before DEM PRS

posa ḡognaro gne nu... sori fara! #
posa ḡognaro gne nu sori fara!
 arrive now DEM CONJ sorry very

I have supported their World Cup team from before till now but I'm very sorry!

5. *Nogu ḡaogatho, noḡu nagnafa egu ka*
No=gu ḡaogatho, no=ḡu nagnafa egu ka
 ALN=1SG.POSS thinking ALN=1SG.POSS heart like.that LOC

team gna Argentina. #
team=gna Argentina.
 team=3SG.POSS Argentina

My thoughts, my heart, like that, is with team Argentina.

6. *Uve, kate suport gne pukuni iago na ke win fapulo*
Uve, kate suport gne pukuni iago na ke win fa-pulo
 Yes when support DEM really 2SG DEM REP win CAUS-back

World Cup gno # noḡu team favorite team mae Argentina # team. #
World Cup gno no=ḡu team favorite team mae Argentina team.
 World Cup DEM ALN=1SG.POSS team favorite team man Argentina team

Yes, I am supporting you and really hopeful that you will win back the World Cup, as my favorite team is Team Argentina.

7. *Ġognaro na ke iho noġuni*
Ġognaro na ke iho no=ġu=ni
 now DEM REP not.know ALN=1SG.POSS=3SG.OBJ

supportini ihei... jame Italia egu jare egu iara! #
supporti=ni ihei... jame Italia egu jare egu iara
 support=3SG.OBJ who perhaps Italy like.that there like.that 1SG

Now, I don't know who I will support (for the remainder of this World Cup)...perhaps team Italy, like that, there is who I will support!

A.4 *Thoutonu Photo, or Historical Narrative*

This historical narrative, identified with the indigenous CH genre label of *thoutonu photo*, was written by chief David Nagadi (male, 70s) on the details surrounding the original establishment of the Christian church on Santa Isabel. According to history, the setting is presumably the early part of the twentieth century. This narrative took third place in the national literacy competition.

1. *Igné thonu gne toga meigna khiloau agne Mariñe na.*
Igné thonu gne toga mei=gna khiloau agne Mariñe na.
 DEM story DEM arrive come=3SG.POSS church here Mariñe DEM

This story is about the coming of the church here in Mariñe.

2. *Mae bi'o te theome laseni te u khiloau te boñihehe*
Mae bi'o te theome lase=ni te u khiloau te boñihehe
 man big REL NEG know=3SG.OBJ PRS DEM church PRS heathen

ñā teure.
ñā teure.
 NSP DEM

The elders didn't know about the church, as they were heathens.

3. *Kulu au nodi u ka nodi vido agne*
Kulu au no=di u ka no=di vido agne
 first be ALN=3PL.POSS DEM LOC ALN=3PL.POSS space here

Mariñe teugne.
Mariñe teugne.
 Mariñe DEM

The heathens were the ones beforehand residing here in Mariñe.

284 A Grammar of Cheke Holo

4. *Nekeu e gele soru mei mae nogna mae*
Neke=u e gele soru mei mae no=gna mae
 PST=CONT PUR stand.erect down come man ALN=3SG.POSS man

nheta Hehebala re vuha Lageba.
nheta Hehebala re vuha Lageba.
 strong Hehebala PL start Lageba.

The strong men belonging to Hehebala came down here, starting at Lageba.

5. *Tei ba gotilo e fari hiohiro keha vido te keli mala e*
Tei ba gotilo e fari hio~hiro keha vido te keli mala e
 go Q 2PL PUR RECP DUR~seek another place REL good PUR PUR

soru e au tahati ka vido te thono boñihehe ña teu
soru e au tahati ka vido te thono boñihehe ña te=u
 down PUR be 1PL.INCL LOC space REL really heathen NSP PRS=CONT

ke paka re egudi mae Hehebala gne.
ke paka re egu=di mae Hehebala gne.
 DIR west PL like.that=3PL.POSS man Hehebala DEM

Hehebala said like this, "You-pl go and look among these places for a good one for us-incl to settle on, a place that is truly heathen like the ones down the coast."

6. *Aonu keli u ñala egu mare me soru pha'udi*
Aonu keli u ñala egu mare me soru pha'u=di
 CONJ good DEM just like.that 3PL INC down head=3PL.POSS

Dara ge Sei bi'o.
Dara ge Sei bi'o.
 Dara CONJ Sei big

And so they said it was good and they went down, led by Dara and Big Sei.

7. *Gorha me soru mare me loña gu mare ka ġloha Buma*
Gorha me soru mare me loña gu mare ka ġloha Buma
 paddle INCP down 3PL INCP arrive like.that 3PL LOC valley Buma

gne filo tafri tuna theome keli ñala tuana ke sage mare
gne filo tafri tuna theome keli ñala tuana ke sage mare
 DEM see all.about DEM NEG good just DEM PRF mount 3PL

ke mei loña jare.
ke mei loña jare.
 PRF come arrive there

They paddled down and arrived at the valley at Buma and looked all about and it wasn't a good place there so they got in their canoes again after they landed.

8. *Bogovu Hofi teudi* *are tuna ḡalo ñala vido tuare*
Bogovu Hofi te=u=di *are tuna ḡalo ñala vido tuare*
 Bogovu Hofi PRS=CONT=3PL.OBJ PL DEM wave just place DEM

theome keli ñala gne egu mare.
theome keli ñala gne egu mare.
 NEG good just DEM like.that 3PL

Next they went to Bagovu and Hofi but the waves were big there and they decided it wasn't a good place, like that.

9. *Ke sage me gorha me mei teu mare na hage*
Ke sage me gorha me mei te=u mare na hage
 PRF mount INCP paddle INCP come PRS=CONT 3PL DEM high

ba meu khujo kha'agi Haukoḡo teugne.
ba me=u khujo kha'agi Haukoḡo teugne.
 or INCP=CONT smoke fire Haukoḡo DEM

They got back in their canoes and paddled up to the smoke of the fires at Haukogo.

10. *Eguteuna e mata ari egu mare me loña.*
Eguteuna e mata ari egu mare me loña.
 CONJ PUR bush go like.that 3PL INCP arrive

They landed on the shore, like that.

11. *Eguteuna e tharagna heva egu mae bi'o te funei*
Eguteuna e thara=gna heva egu mae bi'o te funei
 CONJ PUR army=3SG.POSS where like.that man big PRS chief

ka mare gne me sarañafi meidi ñala ḡrereo khila
ka mare gne me sarañafi mei=di ñala ḡrereo khila
 LOC 3PL DEM INCP snatch.up come=3PL.POSS just shield axe

teuna me raru ka mare tuna.
teuna me raru ka mare tuna.
 DEM INCP out.to.sea LOC 3PL DEM

And then the leader of the people said, "Where are these warriors from?" And then they snatched up just their shields and axes and went to sea after them.

12. *Theo gehati kolho si gne mama ku'e gu.*
Theo gehati kolho si gne mama ku'e gu.
 not.be 1PL.EXCL just FOC DEM father elder like.that.

"We aren't doing anything in regards to this (war or raiding), father," the old men said like that.

13. *E unha egu si gotilo ia egu mana ao si me*
E unha egu si gotilo ia egu mana ao si me
 CONJ what like.that FOC 2PL DEM like.that 3SG.M DEM FOC INCP

cheke n̄a mae Dara gne tagna.
cheke n̄a mae Dara gne ta=gna.
 talk NSP man Dara DEM EXP=3SG.POSS

Then Dara said, "Well, what are you doing?"

14. *Gehati gne mei hara kaisei vido ia iago mala mei*
Gehati gne mei hara kaisei vido ia iago mala mei
 IPL.EXCL this come seek one place DEM 2SG PUR come

khiloau na egu si gne egu mare tagna.
khiloau na egu si gne egu mare ta=gna.
 church DEM like.that FOC DEM like.that 3PL EXP=3SG.POSS

"We-excl have come looking for a (suitable) place. Will you allow the church to come here?" they said to him.

15. *Uve mei si gotilo e ari tahati agno egu n̄a mae bi'o*
Uve mei si gotilo e ari tahati agno egu n̄a mae bi'o
 yes come FOC 2PL PUR come 1PL.INCL here like.that NSP man big

N̄arai teu igne me talidi me tei jare ba
N̄arai te=u igne me tali=di me tei jare ba
 N̄arai PRS=CONT DEM INCP lead=3PL.POSS INCP go there maybe

teugne neu.
teugne ne=u.
 DEM PST=CONT

"Alright, you-pl come and we-incl we will go over there." That's what the big man N̄arai said and he led them over there, this is what happened.

16. *Ao si me falalalse n̄a mana vido teu*
Ao si me fa-la~lase n̄a mana vido te=u
 DEM FOC INCP CAUS-DUR~know NSP 3SG.M space PRS=CONT

gne tadi.
gne ta=di.
 this EXP=3PL.POSS

And so he showed the place to them.

17. *Ao si me edi n̄ala mare fati baebale na jare bao*
Ao si me edi n̄ala mare fati baebale na jare bao
 DEM FOC INCP do just 3PL four lean.to DEM there maybe

neu si ia
ne=u si ia .
 PST=CONT FOC DEM

And so they began making four lean-to shelters there perhaps where he was leading them.

18. *Aonu ke mei mare meke toga ka mae bi'o gne me*
Aonu ke mei mare meke toga ka mae bi'o gne me
 CONJ PRF come 3PL INCP arrive LOC man big DEM INCP

tothora n̄a kaisei sua ka mae bi'o gne gehati gne magnahagei
tothora n̄a kaisei sua ka mae bi'o gne gehati gne magnahagei
 open NSP one child LOC man big DEM 1PL.EXCL DEM want

te hata kaisei sua ka iago e mala thoke ka mae mama Hebala
te hata kaisei sua ka iago e mala thoke ka mae mama Hebala
 REL take one child LOC 2SG PUR PUR arrive LOC man father Hebala

si ia mala nu facheke lao gehati ka mare egu
si ia mala nu fa-cheke lao gehati ka mare egu
 FOC DEM PUR CONJ CAUS-talk towards 1PL.EXCL LOC 3PL like.that

gu mare ka mae bi'o N̄arai gne tuna mala cheke faneha egu
gu mare ka mae bi'o N̄arai gne tuna mala cheke faneha egu
 like.that 3PL LOC man big N̄arai this DEM PUR talk how like.that

mana facheke na tadi.
mana fa-cheke na ta=di.
 3SG.M CAUS-talk DEM EXP=3PL.POSS

And so they came back and arrived at the big man, asking for one child from the big man saying, “We-excl want to take one child from you so that we can go to Mama Hebala and tell him and those who are there about what has happened, telling them what the big man N̄arai said about all this.”

19. *Eguteuna tonu lao n̄a mare tagna gehati gne*
Eguteuna tonu lao n̄a mare ta=gna gehati gne
 CONJ story towards NSP 3PL EXP=3SG.POSS 1PL.EXCL DEM

mala thoke lao nu ka mana.
mala thoke lao nu ka mana.
 PUR arrive towards CONJ LOC 3SG.M

And so we storied to them about it when we-excl arrived at him (Hehebala).

20. *Uve gehati la tei la denihila vido te mala ari*
Uve gehati la tei la deni=hila vido te mala ari
 yes 1PL.EXCL IMM go IMM find=COMPL place REL PUR go

te au tahati na ia mama la pukuni snakrenihila
te au tahati na ia mama la pukuni snakre=ni=hila
 PRS be 1PL.INCL DEM DEM father IMM truly allow=3SG.OBJ=COMPL

mae bi'o khotogna vido tugne te thugna na te la
mae bi'o khoto=gna vido tugne te thu=gna na te la
 man big owner=3SG.POSS place DEM PRS child=3SG.POSS DEM PRS IMM

thathalei te la mei gehati igne egu mare si me keli fara
thathalei te la mei gehati igne egu mare si me keli fara
 lead PRS IMM come 1PL.EXCL DEM like.that 3PL FOC INCP good very

sua tugne mana mei nu ka iara egu n̄ala mana me au
sua tugne mana mei nu ka iara egu n̄ala mana me au
 child DEM 3SG.M come CONJ LOC 1SG like.that just 3SG.M INCP be

balugna n̄ala mama Hehebala neke u sua mana na
balu=gna n̄ala mama Hehebala neke u sua mana na
 with=3SG.POSS just father Hehebala PST DEM child 3SG.M DEM

nu sua ḡa'ase.
nu sua ḡa'ase.
 CONJ child female.

“Well, we-EXCL have gone and discovered a place for us-INCL to go and live, father. The big man who is the owner has definitely made it available. This child is the one who led us to this property we are referring to. They are very nice. His child came with me.” He came to stay with Mama Hebala and his daughter.

21. *Egu ana ia Alesi Ḡou egu nañhagna na ao si*
Egu ana ia Alesi Ḡou egu nañha=gna na ao si
 like.that DEM DEM Alesi Gou like.that name=3SG.POSS DEM DEM FOC

me soru n̄a mare binaboli teugne me rhoru soru n̄a khiloau gne
me soru n̄a mare binaboli teugne me rhoru soru n̄a khiloau gne
 INCP down NSP 3PL migrate DEM INCP sit down NSP church DEM

jare bao egu gnea tore nu bao teugne nañhagna kaisei
jare bao egu gnea tore nu bao teugne nañha=gna kaisei
 there maybe like.that DEM ask CONJ maybe DEM name=3SG.POSS one

na'itu bi'o meu egu si ana ia tuao si me iara
na'itu bi'o me=u egu si ana ia tuao si me iara
 spirit big INCP=CONT like.that FOC DEM DEM DEM FOC INCP 1SG

na tarai falelehe si na'itu tuana ia thuḡu ro
na tarai fa-le-lehe si na'itu tuana ia thu=ḡu ro
 DEM pray CAUS-DUR~die FOC spirit DEM DEM child=1SG.POSS PL

mala nu koko nañha tuana me mala fanañha ka
mala nu koko nañha tuana me mala fa-nañha ka
 PUR CONJ throw.away name DEM INCP PUR CAUS-name LOC

noḡu naprona theḡu ia egu si iara na
no=ḡu naprona the=ḡu ia egu si iara na
 ALN=1SG.POSS haven REFL=1SG.POSS DEM like.that FOC 1SG DEM

ia thuḡu ro egu
ia thu=ḡu ro egu.
 DEM child=1SG.POSS PL like.that

The name of that daughter was Alesi Ḡou. And so, they migrated and the church was established there. “Ask the name of the chief evil spirit,” he said. “For I want to cast out that evil spirit, my children, so that his name will be removed and I will be able to call this my own haven,” like that.

22. *Mana me fakni na tahati nañha te Buala teugna*
Mana me fakni na tahati nañha te Buala teu=gna
 3SG.M INCP hit DEM 1PL.INCL name PRS Buala DEM=3SG.POSS

egu si ia tore tuana ñala thoke mei ulugna khilou
egu si ia tore tuana ñala thoke mei ulu=gna khilou
 like.that FOC DEM ask DEM just arrive come first=3SG.POSS church

agne Mariñe gne tuana kolho si ia thonu iara na.
agne Mariñe gne tuana kolho si ia thonu iara na.
 here Mariñe DEM DEM just FOC DEM story 1SG DEM

He hit it (the evil spirit), and we-incl named it/the place ‘Buala’, like that. That is just how Christianity first came here to Mariñe. That is my story.

22. *Ka vido te au suğagna mae Mama Hehebala tuna te*
Ka vido te au suğa=gna mae Mama Hehebala tuna te
 LOC place PRS be house=3SG.POSS man father Hehebala DEM PRS

fanañhani mare na kilo mama gu eguni vido
fa-nañha=ni mare na kilo mama gu egu=ni vido
 CAUS-name=3SG.OBJ 3PL DEM call father like.that like.that =3SG.OBJ place

te au suğa mana na.
te au suğa mana na.
 PRS be house 3SG.M DEM

At the place where Mama Hehebala’s house was located they named it after father. That is the place where his house was located.

A.5 *Thoutonu Tifa*, or Custom Story

This is a legend, myth, or “custom story” (identified indigenously as *thoutonu tifa*, ‘story from time before’) written by Mastus Lithu (male, 40s) for the 1991 national literacy competition. He took first place honors for this submission. The storyline is based upon events surrounding a father’s request to his son to check his head for lice. The son refuses, so the father cuts him into two pieces. Then the man asks his daughter to do the same, and she responds only with crying, as she is quite distraught over her brother’s death. The father has compassion on her, and uses some vines and leaves from the bush as a remedy to put the son back together.

1. *Kaisei mae au phei thugna, nalha’u ge ġa’ase.*
Kaisei mae au phei thu=gna, nalha’u ge ġa’ase.
 one man be two child=3SG.POSS male CONJ female

A man had two children, a boy and a girl.

2. *Au keli gu meu retilo tharakna.*
Au keli gu me=u retilo tharakna.
 be good like.that INCP=CON 3TR.F family

The three of them lived well together in their family.

3. *Me cheke n̄a kmadi gne ka mae nalha'u gne mala*
Me cheke n̄a kma=di gne ka mae nalha'u gne mala
 INCP talk NSP father=3PL.POSS DEM LOC man male DEM PUR

e fini thelini gu ba mae kmadi gne facheke
e fini theli=ni gu ba mae kma=di gne fa-cheke
 PUR seek lice=3SG.OBJ like.that maybe man father=3PL.POSS DEM CAUS-talk

na ka mae thugna nalha'u gne.
na ka mae thu=gna nalha'u gne.
 DEM LOC man child=3SG.POSS male DEM

Their father told the boy to look for lice on his head.

4. *"Filo theli koba si ia thodoi," gu mae nalha'u*
"Filo theli koba si ia thodo=i," gu mae nalha'u
 look lice always FOC DEM refuse=3SG.OBJ like.that man male

gne neu.
gne ne=u.
 DEM PST=CONT

"I always look for lice and I'm tired of it", the boy said like that.

5. *Keḡra hage n̄a mae kmadi gne me cheke, "Gema,*
Keḡra hage n̄a mae kma=di gne me cheke, "Gema,
 stand up NSP man father=3PL.POSS DEM INCP talk, "Hey,

thodo unha sao ia?" gu mae kmagna gne.
thodo unha si ao ia?" gu mae kma=gna gne.
 refuse what FOC DEM DEM like.that man father=3SG.POSS DEM

The father stood up and said, "Why do you refuse me doing this?"

6. *Me atha naflahi na me vurikusini n̄ala mana pheii vido*
Me atha naflahi na me vurikusi=ni n̄ala mana pheii vido
 INCP take knife DEM INCP slash=3SG.OBJ just 3SG.M two place

neu
ne=u
 PST=CONT

He took his knife and cut him into two pieces.

7. *Filo egu teu ġregagna na khusu pheĩ hila*
Filo egu te=u ġrega=gna na khusu pheĩ=hila
 look like.that PRS=CONT sister=3SG.POSS DEM cut two =COMPL

thinigna mana re.
thini=gna mana re.
 body=3SG.POSS 3SG.M PL

His sister saw that his body was cut into two pieces.

8. *Me tanhi soru kolho ña sua ġa'ase gne neu.*
Me tanhi soru kolho ña sua ġa'ase gne ne=u.
 INCP cry down just NSP child female DEM PST=CONT

The young girl began to cry.

9. *Ke fachekei kmadi gne ka sua ġa'ase*
Ke fa-cheke=i kma=di gne ka sua ġa'ase
 REP CAUS-talk=3SG.OBJ father=3PL.POSS DEM LOC child female

gne mala ke fini thelini ñala gu kmagna gne
gne mala ke fini theli=ni ñala gu kma=gna gne
 DEM PUR REP seek like=3SG.OBJ just like.that father=3SG.POSS DEM

neu.
ne=u.
 PST=CONT

Their father told the girl to look for lice in his head.

10. *Eguteuna tanhi kolho na'a neu.*
Eguteuna tanhi kolho na'a ne=u.
 CONJ cry just 3M>F PST=CONT

And she just cried.

11. *"Tanhi unha si iago ia?" gu kmagna gne ka*
"Tanhi unha si iago ia?" gu kma=gna gne ka
 cry what FOC 2SG DEM like.that father=3SG.POSS DEM LOC

ḡa'ase gne.
ḡa'ase gne.
 female DEM

“Why are you crying?” the father said to the girl.

12. *Eguteuna ne vurikusini iago ḡregaḡu na,*
Eguteuna ne vurikusi=ni iago ḡrega=ḡu na,
 CONJ PST slash=3SG.OBJ 2SG brother=1SG.POSS DEM

gu ḡa'ase gne facheke na ka kmagna na .
gu ḡa'ase gne fa-cheke na ka kma=gna na
 like.that female DEM CAUS-talk DEM LOC father=3SG.POSS DEM

neu
ne=u.
 PST=CONT

"Because you cut my brother in half," the girl said to her father.

13. *Me cheke nā kmagna gne ka ḡa'ase gne,*
Me cheke nā kma=gna gne ka ḡa'ase gne,
 INCP talk NSP father=3SG.POSS DEM LOC female DEM

Tei si iago e atha khakla ḡaju gnarho egu ka namhata gno.
Tei si iago e atha khakla ḡaju gnarho egu ka namhata gno.
 go FOC 2SG PUR take hair tree vine like.that LOC bush DEM

The father to the girl, “Go and bring some leaves and vines from the bush.

14. *Mala nu toku fruni iago thinigna mana re egu.*
Mala nu toku fruni iago thini=gna mana re egu.
 PUR CONJ cover cover 2SG body=3SG.POSS 3SG.M PL like.that

Do that so you can wrap up his body, like that.”

15. *Me mei nā solha, duki, gu re me ke mereseni mare .*
Me mei nā solha, duki, gu re me ke mereseni mare
 INCP come NSP brown.ant red.ant like.that PL INCP PRF medicine 3PL

egu.
egu.
 like.that

The brown and red ants began to come and they were like medicine.

16. *Ao sini me ke thoñana ña thinigna mae*
Ao si=ni me ke thoñana ña thini=gna mae
 DEM FOC=3SG.OBJ INCP REP whole NSP body=3SG.POSS man

sua nalha'u teke phei vido hi na neu.
sua nalha'u teke phei vido=hi na ne=u.
 child male PSS two place=COMPL DEM PRS=CONT

And so they covered the body of the boy that was in two pieces.

17. *Me ke keğra hage ña mana neke me ke fari filoi,*
Me ke keğra hage ña mana neke me ke fari filo-i,
 INCP PRF stand up NSP 3SG.M PST INCP REP RECP see-RECP

kubae gu ña mana ka ġregagna na neu.
kubae gu ña mana ka ġrega=gna na ne=u.
 greet like.that NSP 3SG.M LOC sister=3SG.POSS DEM PST=CONT

He stood up again and they looked at each other and he began again to greet his sister.

A.6 Poem

While there have been many CH songs written over the years (found particularly in the CH Hymnbook *Khoje Blahi*, which is used throughout the language group), this is the only published CH poem that I know of. It was composed by Norman Vavahe (male, 15) for the 1991 national literacy competition. He was awarded second place for its submission. It is a fanciful riddle told by a *gleñaha*, or a type of frigate bird. The bird describes himself at some length without revealing exactly who he is, and then comes to the end and asks, “Who am I?”

1. *Iara kaisei mae nañhaji*
Iara kaisei mae nañhaji
 1SG one man bird

I am a bird

2. *te thono ġlea koba legu rane*
te thono ġlea koba legu rane
 PRS very happy always every become.daylight

that is very happy every breaking of daylight.

3. *eguteuna iara au phei bagi gu te brahu*
eguteuna iara au phei bagi gu te brahu
 CONJ 1SG be two wing like.that REL long

And I have two wings that are long

4. *teuna iara thiniḡu na pipito egu*
teuna iara thini=ḡu na pipito egu
 DEM 1SG body=1SG.POSS DEM black like.that

and my body is black

5. *iara teuna khaklaḡu na brahu*
iara teuna khakla=ḡu na brahu
 1SG DEM hair=1SG.POSS DEM long

and my hair is long

6. *nu fagano sesere fara egu*
nu fagano sesere fara egu
 CONJ fine shell.inlay very like.that

and very fine inlay shell

7. *Fofloḡu iara na e fnonu te nabagna*
Foflo=ḡu iara na e fnonu te naba=gna
 mouth=1SG.POSS 1SG DEM PUR sharp PRS fit=3SG.POSS

My mouth is adequately sharp

8. *mala thako khata sasa kate rofo noḡu na*
mala thako khata sasa kate rofo no=ḡu na
 PUR catch some fish when hungry ALN=1SG.POSS DEM

for catching some fish when I'm hungry.

9. *Noḡu ḡloku iara na, teuna flalo nu*
No=ḡu ḡloku iara na, teuna flalo nu
 ALN=1SG.POSS work 1SG DEM DEM fly CONJ

My work is to fly and

10. *ke tei gnafa ka ḡaju te elo ka*
ke tei gnafa ka ḡaju te elo ka
 REP go all LOC tree REL float LOC

to keep returning for rest on wood that is floating

11. *thibuhi ḡro egu*
thibuhi ḡro egu
 wave DEM like.that

on those waves out there like that.

12. *Kate narane te nuri fara na*
Kate narane te nuri fara na
 when day REL wind very DEM

When the day is very windy

13. *iara ke flalo hage magati, mosu ka maloa kligna*
iara ke flalo hage magati, mosu ka maloa kligna
 1SG REP fly high east west LOC sky above

I fly east, west up in the sky above

14. *Ne filogau iara n̄a gotilo nu,*
Ne filo=gau iara n̄a gotilo nu,
 PST see=SG.OBJ 1SG NSP 2PL CONJ

If you-pl see me

15. *gotilo thono ḡlea fara te filogau na egu*
gotilo thono ḡlea fara te filo=gau na egu
 2PL very happy very REL see=1SG.OBJ DEM like.that

you-pl will be very happy to see me

16. *Te filo sukhagami iara na*
Te filo sukha=gami iara na
 PRS see down=1PL.EXCL 1SG DEM

If it is that I descend to you

17. *iara thono ḡle'a fara ka nomi namono ba*
iara thono ḡle'a fara ka no=mi namono ba
 1SG very happy very LOC ALN=2PL.POSS village or

nomi ḡlalaba
no=mi ḡlalaba
 ALN=2PL.POSS public.place

I will be very happy in your village or your village meeting place

18. *Aonu keha naikno re me tafradi n̄a mare egu*
Aonu keha naikno re me tafra=di n̄a mare egu
 CONJ some people PL INCP dodge=3PL.POSS NSP 3PL like.that

And so I dodge some people

19. *Ka noḡu nanheta re me tafradi n̄a*
Ka no=ḡu nanheta re me tafra=di n̄a
 LOC ALN=1SG.POSS strength PL INCP dodge=3PL.OBJ NSP

mare egu
mare egu
 3PL like.that

By my strength I dodge them

20. *Tuame iara kaisei nañhaji te ḡlea fara ka nauthoḡlu gne*
Tuame iara kaisei nañhaji te ḡlea fara ka nauthoḡlu gne
 CONJ 1SG one bird REL happy very LOC world DEM

Therefore I am one bird that is very happy in this world

21. *Fagusnaḡu iara*
Fa-gusna=ḡu iara
 CAUS-question=1SG.POSS 1SG

I have a question

22. *Iara mae hei?*
Iara mae hei
 1SG man who

Who am I?

Appendix B: Catalogue of Texts Corpus

The following is a record of texts compiled for analysis and reference in this study. For the audio recordings, it is noted that most speakers are educated on village/provincial level, except for Andrew Piaso, who is a Solomons seminary graduate. After the name of the recording, in parenthesis is the length in minutes of the recording. Speaker's sex and age is indicated in the parenthesis after the speaker's name. In regards to the age, in some cases it refers to the approximate decade of age during the recording. Unless otherwise indicated, all of the texts were recorded by F. Boswell. The entire database and record of CH texts will be deposited with the SIL Language and Culture Archives. These archives use a DSpace repository (www.dspace.org) to manage long-term preservation and access to digital materials.

Recording	Speaker	Place and year of recording	Genre
GNAP1 Guale fight (15)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	narrative
GCGT1 Team Condolence (1.5)	G.Tafolehe (m,30)	Nareabu,2006	condolence
GNJA1 Daughters married (9.5)	J.Aujare (m,70)	Honiara,2006	narrative
GNJA2 First saw Bosma (2.5)	J. Aujare (m,70)	Honiara,2006	narrative
GNDN1 Early Isabel (10)	D. Nagadi (m,50)	Nareabu,1980	narrative
GGCP1 Greetings (4.5)	Cecil,L'lea(m,30)	Nareabu,2006	greetings
GGAF1 Greetings (1.5)	A.Fihu (f,60)	Nareabu,2006	greetings
GGGT1 Greetings (1)	G.Tafolehe(m,30)	Nareabu,2006	greetings
GGNG1 Greetings (3.5)	N.Grace (f,50)	Nareabu,2006	greetings
GGMP1 Greetings (2.5)	M.Phao (f,60)	Nareabu,2006	greetings
GGRS1 Greetings (1)	R.Safrodi (m,70)	Nareabu,2006	greetings
GGRN1 Greetings (1.5)	R.Oliva (f,20)	Nareabu,2006	greetings
GGAH1 Greetings (1)	A.Havi (f,30)	Nareabu,2006	greetings
NGTD1 Greetings (7)	T.Diamana(m,50)	Buala,2006	greetings
Greetings (1)	N.Grace (f,50)	Nareabu,2006	greetings
GGML1 Greetings (2)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	greetings
GDML1 Population (2.5)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	descriptive
GDML2 Spiritual life (2)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	descriptive
GDML3 St Barnabas Day (6)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	descriptive

300 A Grammar of Cheke Holo

GDML4 Marriage (3.5)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	descriptive
GDML5 Houses (4)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	descriptive
GDML6 Barasile school (5)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	descriptive
GDML7 Kindergarten (3)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	descriptive
GNML1 The big wind (4)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	narrative
GNML2 On priests (7)	M.Lithu(m,60)	Nareabu,2006	narrative
GPAP1 Choosing Chiefs (5)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	procedural
GTAP1 Vonunu trip (9.5)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	travel log
GPAP2 Chief choosing (5.5)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	procedural
GPAP3 COM ordination (7)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	procedural
GPAP4 On marriage (5)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	procedural
GPAP5 Simedede (2.5)	A.Piaso (m,70)	Nareabu,2006	procedural
GDAP1 On Tasiu (4)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	descriptive
GNSF1 Flying in Sol Air (1)	S. Fihu (m,60)	Nareabu,2006	narrative
GPSF1 Going Fishing (2)	S. Fihu (m,60)	Nareabu,2006	procedural
GDSF1 Work of a cathecist (2)	S. Fihu (m,60)	Nareabu,2006	descriptive
GHSF1 Say something! (1.5)	S. Fihu (m,60)	Nareabu,2006	hortatory
GNGT1 Sol Air flight (5.5)	G.Tafolehe(m,30)	Nareabu,2006	narrative
NGDGT1 Chainsaw work (4.5)	G.Tafolehe(m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GNET1 On various (19.5)	E.Toremana (f,20)	Nareabu,2006	narrative
GPCP1 WorldCup prediction (2)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	prediction?
GPCP2 Winner prediction (1)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	prediction?
GDCP1 Brazil soccer (2.5)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GDCP2 Bread making (5.5)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GNCP1 Government help (5)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	narrative
GWCP1 Family news (3)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	news
GDCP7 Kamaosi school (3)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GDCP8 Cecil on customs (3.5)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GNAP2 Billy lost in woods (5)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	narrative
GNAP3 Piaso Christmas (17)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	narrative
GNAP4 Ligomo 4 wreck (5)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	narrative

GDAP2 Kangaroo spotting (2.5)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	descriptive
GNAP5 No petrol for Sol Air (2)	A.Piaso (m,70)	Honiara,2001	narrative
GDBB2 Visi vine fishing (2.5)	B.Bogese (m,40)	Nareabu,1980	descriptive
GDBB1 Fishing gagaolo (3)	B.Bogese (m,40)	Nareabu,1980	descriptive
Fishing with baskets (3.5)	B.Bogese (m,40)	Nareabu,1980	descriptive
GDCP6 childbirth (7)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GDCP3 Solomon Games (1.5)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GNAP7 Keke on motor bike (1)	A.Piaso (m,70)	Nareabu,2006	narrative
GDAP3 The church on Isabel (4)	A.Piaso (m,70)	Nareabu,2006	descriptive
GNAP6 Billy and Henry (1)	A.Piaso (m,70)	Nareabu,2006	narrative
GDCP4 Canoe to shore (1)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GDCP5 David Nagadi's death (4)	C.Pannel (m,30)	Nareabu,2006	descriptive
GDSF2 Ramsi (2)	S. Fihu (m,70)	Nareabu,2006	descriptive

**Total time of these texts
in minutes: 264**

Extra texts

GDRB1 Going to the reef (2)	R.Bogese (f,18)	Nareabu,1989	descriptive
GTGW1 <i>Thautaru</i> history (2)	Thogosalo village	Thogosalo,1980	thautaru(history)
GDRB2 Clearing the garden (2)	R.Bogese (f,18)	Nareabu,1989	descriptive
GNFT1 Geoffrey White tour (3)	F.Thogosalo (m,50)	Nareabu,1989	narrative
GDFT1 On clans (3)	F.Thogosalo (m,50)	Nareabu,1989	descriptive
GNAP7 Cyclone Ida (3)	A.Piaso (m,70)	Nareabu,1989	narrative
Letter from Piaso	A.Piaso (m,70)	1989	letter
GPNV1 Norman on gleñaha	N.Vavaha(m,18)	1989	poem
GKML1 Fini theli	M.Lithu(m,40)	1989	kastom
GDBB3 Khorī fishing	B.Bogese(m,40)	1989	descriptive
GDEL1 Khorī fishing	Fr.Ezekiel(m,60)	1989	descriptive
GSGB1 Gideon Bana sermon	G.Bana(m,30)	1989	sermon

302 A Grammar of Cheke Holo

GDRL1 Kokholo	Rosanna L.(f,60)	1989	descriptive
GNDN2 Church comes to Isabel	D.Nagadi(m,60)	1989	narrative
GDDN1 On fishing	D.Nagadi(m,60)	1989	descriptive
GDLT1 Khorī fishing	L.Toremana(m,40)	1989	descriptive

Additional audio texts
recorded in 2006 in Nareabu
(recording length in parenthesis
after the title):

Kokholo (16)	M. Lithu (m,60)	history
Mother's Union Games (3)	A.Fihu(f,60)	descriptive
Bible Cricket (3.5)	A.Fihu(f,60)	descriptive
Bishop news (7.5)	S.Fihu(m,60)	conversation
Passion of the Christ (6)	S.Fihu(m,60)	descriptive
Found a coin! (19)	N.Grace(f,50)	descriptive
Bishop installation (3.5)	A.Piaso(m,70)	descriptive
Solomon Games (4)	S.Fihu(m,60)	narrative
King George VI school (4)	C.Pannel(m,30)	descriptive
Narane Suga (5.5)	C.Pannel(m,30)	descriptive
Sports at school (7.5)	C.Pannel(m,30)	descriptive
Staying with wantoks (5.5)	C.Pannel(m,30)	descriptive
World Cup news (2.5)	C.Pannel(m,30)	descriptive
Alardyce school (11)	L. Muana(m,30)	descriptive
Canoe making (4)	L. Muana(m,30)	descriptive
Fishing (2)	L. Muana(m,30)	descriptive
Family (3)	L. Muana(m,30)	news
His wife (3.5)	L. Muana(m,30)	descriptive
Logging work (0.5)	L. Muana(m,30)	descriptive
American child in Solomons (2)	L. Muana(m,30)	descriptive
Travails of childbirth (3)	L. Muana(m,30)	descriptive

Texts orally collected and transcribed in 1981 in Nareabu village, contributed by David Bosma for the publication *Life in our Village* (speaker's ages estimated). All are classified

as descriptive genre. These are in the database of texts.

The men and their work	G.Fulegu(f,10)
The women and their work	M.Lithu(m,30)
The clan system	G.Fulegu(f,10)
An arranged marriage	B.Bogese(m,40)
Childbirth	G.Fulegu(f,10)
Children	G.Fulegu(f,10)
Old people	G.Gasegita(f,20)
Leadership	G.Fulegu(f,10)
Values and etiquette	G.Fulegu(f,10)
Law and order	M.Lithu(m,30)
Religion	M.Lithu(m,30)
Sickness and healing	M.Lithu(m,30)
Death and burial	M.Lithu(m,30)
Socializing	M.Lithu(m,30)
Possessions	M.Lithu(m,30)
Gardening	G.Gasegita(f,20)
Fishing	B. Bogese(m,40)
Hunting	M.Lithu(m,30)
Crafts	G.Gasegita(f,20)
House building	G.Gasegita(f,20)

